

Georgi Gospodinov Георги Господинов

Lapidarium Лапидариум

Lapidarium Лapidarium

Georgi Gospodinov Георги Господинов

Aus dem Bulgarischen von Henrike Schmidt

Mit Bildern von Gaby Bergmann

Titel der Originalausgabe:
„Лapidarium“ (1992)
Verlag Modus Stojanov
Jambol, Bulgarien

LAPIDARIUM
Georgi Gospodinov

Aus dem Bulgarischen von Henrike Schmidt,
Alexander Sitzmann und Valeria Jäger

1. Auflage 2017
Copyright © 2017 by eta Verlag
Alle Rechte vorbehalten
www.eta-verlag.de
kontakt@eta-verlag.de
Schönhauser Allee 26
10435 Berlin

Lektorat: Milena Nikolova
Druck und Bindung
Königsdruck Printmedien Berlin

© Autor: Georgi Gospodinov
© Übersetzer*innen: Henrike Schmidt,
„Elf Definitionen“, „Liebe“ und „Gott ist rot“ übersetzt von Valeria Jäger,
„Herbst“ und „Haiku für Männer“ übersetzt von Alexander Sitzmann.
Mit freundlicher Genehmigung von Literaturverlag Droschl Graz - Wien,
aus: Georgi Gospodinov *Kleines morgendliches Verbrechen. Gedichte* ©
Literaturverlag Droschl Graz - Wien 2010
© Bilder: Gaby Bergmann
© Gestaltung: Gaby Bergmann

ISBN 978-3-9818408-3-4



*Die Natur spricht wenig
Worte.
Daher
währt ein Sturmwind
nicht den ganzen Morgen.
Ein Platzregen währt
nicht den ganzen Tag.*

Laotse

*Природата си служи с малко
думи.
Ето защо
вихърът
не духа цяла сутрин,
поройният дъжд
не вали цял ден.*

Лао Дзъ

Willst du Sinn sein –
fragte ich den Stein.

Ich bin Stein – sagte der Stein
und versank in sich.

Willst du Da sein –
fragte ich den Stein.

Ich bin da – sagte der Stein
und versank in sich.

Willst du Wort sein –
fragte der Stein.

Ich bin Wort – sagte ich steinern
und versank in ihm ...





Искаш ли да станеш мисъл –
питах камъка.

Аз съм камък – каза камъкът
и потъна в себе си.

Искаш ли да станеш смисъл –
питах камъка.

Аз съм смисъл – каза камъкът
и потъна в себе си.

Искаш ли да станеш дума –
пита камъкът.

Аз съм дума – казах каменно
и потънах в него...

Elf Versuche einer Definition

I

es
kam von irgendwo
(weiß den Anfang nicht mehr)
muss ankommen
(vergessen wo)
und reist jetzt einfach

II

es
ist nicht das Es an das ihr denkt
es
ist das Nichts im Zimmer das dich
dazu bringt dich abrupt umzudrehen

III

es
ist so klein mit kleinem „e“
mit weichen Ohren und warmen Tatzen
niemand hat es noch gesehen
und das ist der Beweis
seiner Existenz

IV

es
ist die Kraft mit der
das Blatt vom Baum fällt
in den Wassereimer

und den Himmel trübt

V

es
ist auch die Ruhe
in der sich die Kraft sammelt
und der Himmel aufklart

zwischen zwei Blättern

VI

da ist etwas Gemeinsames
zwischen Käfer und Rose
und das ist
es

VII

es
ist in der Winng des „s“
oder zwischen dem „e“ und dem „s“
oder weiß der Teufel wo

aber der Teufel weiß es auch nicht

VIII

ihr glaubt es ist Gott
doch Gott
wird großgeschrieben

IX

ihr sagt es ist der Tod
hört nur seine Worte
Tod?
einmal habe ich ihn gekostet
er war hart und sauer
hab den ganzen Abend spucken müssen

X

es
ist schwindend und brüchig
benennst du es stirbt es
fängst du es geht es fort
und zerschmilzt in Leer-
es

XI

(der erfolgreichste Versuch)

Единадесет опита за определение

I

то
тръгна отнякъде
(вече не помни началото)
трябва да стигне
(забрави къде)
и сега просто пътува

II

то
не е То за което си мислите
то
е нищото в стаята дето ви кара
да се обърнете рязко

III

то
е толкова малко с малко „т“
с меки уши и топли лапи
никой още не го е виждал
и това е което доказва че
то съществува

IV

то
е силата с която
пада листът от дървото
в кофата вода

и размътва небесата

V

то
е също и покоят
в който силата се трупа
и небето се избистря

между две листа

VI

има нещо общо
в бръмбара и розата
и това
е то

VII

то
е в кръгчето на „о“
или между „т“ и „о“
или дявол знае де е

но и дяволът не знае

VIII

мислите че то е Бог
ала Бог
е с главна буква

IX

казвате че е смъртта
чуйте думите му само
смърт ли
вкусих я веднъж
кисела и твърда
цяла вечер плюх

X

то
е чезнещо и крехко
назовеш ли го умира
уловиш ли го си тръгва
и се стапя в празно-
то

XI

(и най-успешен опит)